

рядка, кроме того, они изменяются с течением времени. Характерно, что они могут сливаться друг с другом, хотя могут и возникать как разновидности определенного типа.

Военный дискурс сегодня изменяет свои жанровые характеристики в виду появления военных интернет-источников – нового информационного ряда в системе военного дискурса, способствующего созданию каналов междискурсной коммуникации и быстрой передаче информации в режиме реального времени.

А. Юникова

ОБЩЕАНГЛИЙСКИЙ ФОНД ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ И ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЕГО ЕДИНИЦ (на материале британских и американских фразеологизмов)

Изучение фразеологического состава региональных вариантов английского языка представляет особый интерес для исследователей ввиду недостаточной изученности фразеологического фонда американского (АЕ) и британского (ВЕ) вариантов в сопоставительном аспекте.

В исследовании предпринята попытка более детального изучения общеанглийского фразеологического фонда с учетом источников его формирования. В частности, представляется важным выяснить, какие ФЕ существовали в английском языке изначально, до формирования АЕ, а следовательно, стали субстратом для формирования фразеологического фонда АЕ, а какие, напротив, сформировались в АЕ и позже вошли в ВЕ как внутриязыковые заимствования.

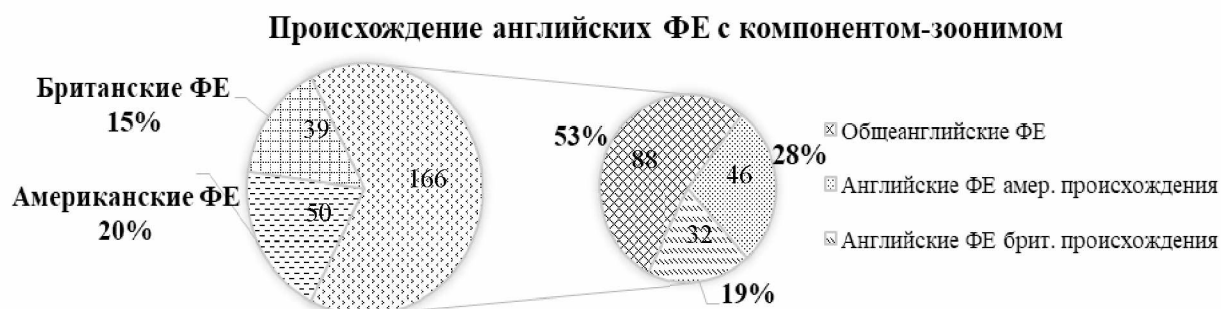
С этой целью был проведен этимологический анализ 255 общеанглийских, британских и американских ФЕ с компонентом-зоонимом, отобранных методом сплошной выборки из словаря «Cambridge International Dictionary of Idioms».

На основании представленных в словаре региональных помет было установлено, что количество общих ФЕ почти в два раза превосходит количество американских и британских ФЕ (166 vs 89).

Этимологический анализ отобранных 166 общеанглийских фразеологизмов с компонентом-зоонимом показал, что почти половина из них (78 ФЕ, или 47 %) имеет разное происхождение: они являются либо британскими (*let the cat out of the bag* ‘выпустить кота из мешка’, *donkey work* ‘ишачий труд’), возникшими в ВЕ после XVII в. и оттуда распространившимися в другие национальные варианты (32 ФЕ, или 19 %), либо американскими (*hornet's nest* ‘осиное гнездо’, *Hold your horses!* ‘попридержи коней’) (46 ФЕ, или 28 %), пополнившими общепразеологический фонд английского языка.

В состав же исконно общеанглийского фразеологического фонда, т.е., первоначально исконно британского, вошли 88 ФЕ, или 53 % (*a pig in a poke* ‘кот в мешке’, *to smell a rat* ‘чуять подвох’), что свидетельствует о значительном вкладе исконно британских ФЕ в формирование современного общеанглийского фразеологического фонда.

Полученные данные представлены в виде следующей диаграммы:



А. Яковенко

АНГЛИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ИМЕНАМИ СОБСТВЕННЫМИ

В языковой картине мира отражаются культурные коды, которые передаются из поколения в поколение и регулируют общественное мышление. Наиболее яркий пример их передачи – фразеологические единицы с именами собственными, которые придают речи особый колорит. Среди источников их происхождения история и культура Великобритании и США, литературные произведения, включая Библию, античная мифология.

Характерно, что среди различных классов имен собственных в английских фразеологизмах чаще всего используются имена, а не фамилии:

1) в основном, широко распространенные, мужские имена: *Jack-of-all-trades* ‘мастер на все руки’, *Jim Crow laws* ‘запреты для чернокожих’, *Uncle Sam* ‘дядюшка Сэм’;

2) библейские имена: *a Judas kiss* ‘поцелуй Иуды’, *Noah's ark* ‘Ноев ковчег’, *rob Peter to pay Paul* ‘обокрасть Петра, чтобы отдать Павлу’;

3) имена из античной мифологии: *a Gordian knot* ‘Гордиев узел’, *open Pandora's box* ‘открыть ящик Пандоры’;

4) имена известных личностей: *Bloody Mary* ‘Мария Кровавая’, *Joe Miller* ‘старый анекдот, избитая острога’.

В состав ряда фразеологизмов входит личное имя *Joe Bloggs*, *Joe Blow*, *Joe Public*, *Jane/John Doe*, *John Q. Public*, обозначающие ‘самого обычного человека’, напр.: *The government's decision to tax gas and electricity has not been popular with John Q. Public*, если перефразировать – *popular with general public*.

Фразеологизмы с фамилиями могут быть связаны с реальным человеком, напр., *your John Hancock* ‘личная подпись’ – с американским политическим деятелем, получившим известность за особо крупную подпись под Декларацией независимости США, или не иметь такой связи: *Mr. Right* ‘тот самый для определенной женщины’, *Mr. Big* ‘очень деловитый человек’.

Существенную роль в составе фразеологизмов играют названия стран и народов и их адъективные дериваты: *would not for all the tea in China* ‘ни за какие коврижки’, *road-to-Damascus* ‘переломный момент’, *Spartan upbringing* ‘спартанское воспитание’, *an Indian summer* ‘бабье лето’.